

**Verantwortung**

Herausgeber:                    Ton Klos  
Uebersetzung aus dem Russischen  
Aussprache des Russischen: MauritsNederberg  
Uebersetzung ins Deutsche: Harry Reimert  
Singbares Deutsch:            Ton Klos

**Die Bojaren**

Bojaren waren russische Soldaten, die im Lande umherzogen und in den Volkserzählungen stark romantisiert wurden, denn was sie raubend und plündernd verbrachten, machten sie wieder gut, indem sie die Armen an ihrer 'Wohlfahrt' beteiligten. Ursprünglich waren die Bojaren Angehörige der Leibwache des russischen Fürsten und seiner Verwandten. Im Laufe der Zeit wurden auch andere reiche und vornehme Männer zu diesem Kreis gerechnet, der dann den russischen Hochadel bildete. Man könnte die Bojaren mit den Grafen und Baronen in Westeuropa vergleichen.

**Die Bojarenlieder**

Wahrscheinlich ist im Westen nur ein einziges Liederbuch mit 12 sogenannten Bojarenliedern erhalten geblieben. Die Sammlung, die ursprünglich mit zwei Tenor- und Bass-Schlüsseln notiert ist, befindet sich jetzt in der Notenbibliothek 'Maxate' in Amsterdam. Möglicherweise hat einer, der 1917 bei der Stürmung des Zarenpalastes dabeigewesen ist, dieses Exemplar mit in den Westen genommen, wo es dann später auf bisher ungeklärte Weise wieder zum Vorschein gekommen ist. Die Sammlung bietet eine herrliche Auswahl an kurzen Musikstücken für Männerchöre. In der ursprünglichen Handschrift, die von einem übereifrigen Sänger aus dem Zarenchor abgeschrieben sein mag, der Komponist oder die Komponisten sind anonym, finden sich hier und da Fehler. Diese Fehler sind in die vorliegende Ausgabe mit aufgenommen und in einigen Fällen mit Alternativen versehen. Für die Chöre, die es vorziehen, einen für sie verständlichen Text zu singen, ist eine singbare, deutsche Uebersetzung der Lieder hinzugefügt.

**Aussprache des Russischen**

- 1) Der Konsonant J wird in Text auf dreierlei Weise wiedergegeben:
  - a. als j vor oder hinter dem e um Verwirrung mit dem i in z.B. ei oder ie zu vermeiden.
  - b. als i vor Vokalen oder am Ende eines Wortes nach einem Vokal.
  - c. mit dem Zeichen ' nach einem Konsonanten am Ende eines Wortes wird dem Konsonanten gleichsam ein j angehängt.
- 2) Das i wird wie i in Tier gesprochen.
- 3) Das y wird wie i in Schritt gesprochen.
- 4) Das g wird immer wie g in gut gesprochen.

**Verantwoording**

Verzorging:                    Ton Klos  
Vertaling en fonetiek:        MauritsNederberg  
Vertaling duits:                Harry Reimert  
Zingbaar duits:                Ton Klos

**Bojaren**

Bojaren waren rondtrekkende Russische soldaten die in de volksverhalen sterk geromantiseerd werden. Wat ze rovend en plunderend misdeden, maakten ze goed door de armen in hun 'welvaart' te laten delen. Oorspronkelijk waren Bojaren leden van de lijfwacht van de Russische vorst en hun familieleden. Mettertijd werden ook andere rijke en voorname mannen tot deze kring gerekend, die een hoge adel vormde, overeenkomend met de graven en baronnen in het westen.

**De Bojarenliederen**

Waarschijnlijk is er in het westen maar één bundel van 12 zogenaamde Bojarenliederen bewaard gebleven. Dit boekje, dat oorspronkelijk in twee tenor- en twee bassleutels genoteerd staat, is in het bezit van de muziekbibliothek 'Maxate' te Amsterdam. Mogelijk dat een of andere bestormer van het Tsarenpaleis in 1917 het exemplaar heeft meegenomen. In ieder geval en op een duistere manier is het weer te voorschijn gekomen en het biedt een keur aan prachtige korte stukken mannenkoormuziek. In de oorspronkelijke editie, die waarschijnlijk door een misschien wel overijverige zanger uit een Tsarenkoor is overgeschreven, de componisten of componist zijn c.q. is anoniem, maakte soms wat fouten. Deze zijn alle overgenomen en in sommige gevallen van alternatieven voorzien. Voor koren die zich wat zekerder voelen in een voor hen verstaanbare tekst te zingen zijn Duits zingbare teksten, die tevens de vertaling vormen, toegevoegd.

**Uitspraak Russische teksten**

- 1) De medeklinker J is op verschillende manieren weergegeven:
  - a. door een j voor de e en achter de e, om verwarring met de i in bijvoorbeeld ei of ie te vermijden.
  - b. door een i voor klinkers of aan het eind van een woord na een klinker.
  - c. door een ' na een medeklinker aan het einde van een woord wordt de uitspraak een soort J.
- 2) De ie moet worden uitgesproken als de ie in Tier.
- 3) De letter y als i in Schritt.
- 4) De letter g steeds als in het Duitse woord gut.

# Duschetschka

# Mädchen, mein Mädchen

Moderato

1. Du- schetsch- ka dje- wi- za Bo- ja- - re i-  
2. Od- no- mu ba- ri- nu wssech ni- she po- klo

1. Mäd- chen, mein Mäd- - chen da kom- men Bo-ja- ren  
2. Vor ei- nem Bo- ja- ren nei- ge ich sehr

5 *f*

dut tjech Bo- jar - ja ssa- ma da nje bo-  
njuss, je- mu po- ni- - she wssech scto on lu- tsche

ran. Die Bo- - ja- - ren sie mach- en mich freu-  
tief. Ja vor - ei- nem nei- ge ich sehr

10 *p*

juss, tjech Bo- - jar ja ssa- ma da nje bo-  
wssech je- mu po- ni- she wssech scto on lu- tsche

dig. Die Bo- - ja- - ren, sie mach- en mich freu-  
ti ner

## DEMO-PARTITUUR KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboden  
Specimen copy - Copying is illegal

Partition promotionelle - Photocopie interdite

ju  
wss  
\*

klo-  
lo-

\* im Original Cis.

8  
 njuš. Ai, lju-schenj-ki lju- li! wyj- du na u-li- zu.  
 stoi. Ai, lju-schenj-ki lju- li! bje- lyj ru- mja- nyj.

dem. Tra- la- la- la- la- la. Hin- aus ge- he ich,  
 tief. Tra- la- la- la- la- la. Weiss und rot- bac- kig.

8  
 Ai, lju- schenj- ki lju- li! wpla- tje da na- ria- shuss.  
 Ai, lju- schenj- ki lju- li! da- i cho- lo- stoj.

Tra- la- la- la- la- la. In mei-nem neu- en Kleid.  
 Tra- la- la- la- la- la. Und auch noch Jung- ge- sell.

## Wdol'po ulize

Moderato

## Durch die Strasse

T'  
 T''  
 8  
 1. Wdol' po u- li- ze me- tje- li- za me-  
 2. Na two- ju li na pri- jat- nu kra- sso-  
 3. Kra- so- ta two- ja me- nja su- ma swe-

B'  
 B''  
 8  
 1. Durch die Stra- sse tobt ein Schnee-  
 2. Dei- ne Schön- heit, dein' weiss- es Ge-  
 3. Dei- ne Schön- heit, brinet mich aus der Fas-

# DEMO-PARTITUUR KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

stt  
 si  
 sl

moj  
 na  
 bra  
 chen  
 an-  
 ken

Moderato

1. Cho- dit wje- tjer u wo- rot, u wo- rot kra-  
 2. Spar- njem bje- ga- jet go- rit, par- niu schep- tschet  
 3. Oj ty pa- ren' u- da- loj nje go- niaj- ssa  
 4. Du- nul wje- tjer i Fa- djej po- liu- bil- ssa

1. Um das Tor da tobt der Wind, auf schöne Mäd- chen  
 2. Mit 'nem Jun- gen rennt sie, er- - röt- tet  
 3. O, du küh- ner jun- ger Mann, lauf dieser jun- gen  
 4. Und der Wind da blies, Fad- jej fand sie den

5

ssot- ki shdiot nje dosch- diosch- ssa wje- tjer moj,  
 go- wo- rit: Do- go- ni me- nia dru- shok,  
 sa she- noj, sswis- nul wje- tjer sa- i- gral,  
 bolj- sche jej sto- it du- nut' tre- tij ras,

war- tet er. Wind, du kannst nicht war- - ten  
 ist sie. Flü- stert zu dem Jun- - gen,  
 Frau nicht nach. Da pffiff der Wind her- an  
 net- te- sten. Ein drit- tes Mal blies er,

9 10

ty na- bjes i

auf Komm oh- den Sc

**DEMO-PARTITUUR**  
**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboten  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

i!  
 a!

ty kra- sso- ki do- ro- goj. Aj, liu- li  
na- re- tschon- ny mu- she- niok.  
bjes nje- wie- sty pa- ren' stal.  
i po- liu- bit- ssa Ta- ras.

Auf das schö- ne Lieb- - chen. La la la  
Ver- - lobt, ver- hei- ra- tet.  
Der Jun- ge blieb oh- ne Braut.  
Den schönsten fand sie da Ta- ras.

Aj, liu- li! ty kra- sso- ki do- ro- goj.  
na- re- tschon- ny mu- she- niok.  
bjes nje- wie- sty pa- ren' stal.  
i po- liu- bit- ssa Ta- ras.

La la la! Auf das schö- ne Lieb- - chen.  
Ver- - lobt, ver- hei- ra- tet.  
Der Jun- ge blieb oh- ne Braut.  
Den schönsten fand sie da Ta- ras.

Woron kworonu

Rabe fliegt zum Raben

Andante largo

f

T' T''

B' B''

**DEMO-PARTITUUR**  
**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboten  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

5

wo- ron wo- ro- nu kri- tschit:  
 sna- ju bu- djet nam o- bjed  
 sso- kol sna- djet lisch pro to  
 na ko- byl- ku nje- drug ssel

Ra- be ruft zum Ra- - - ben  
 Ich weiss es, es- sen wer- den wir  
 Nur sein Fal- - ke weiss Be- scheid.  
 Auf der Stu- - te sitzt der Feind.

Molto piu presto

8 10

Wo- ron gdjeb nam o- to- bje- dat'? Kak by nam o  
 Ftschi - stom po- le pod ra- kie- toj bo- ga- tyr' le-  
 i ko- byl- ka wo- ro- na- ja i cho- sjaj ka  
 A cho- sjaj- ka shdiot mi- lo- wa nje u- bi- to-

Ra- be, Ra- be wo kön- nen wir es- sen Ra- -  
 Im wei- ten Feld un- ter ei- ner Wei- de, da  
 Und sei- ne schwar- ze Stu- te, und sein' schwar- ze  
 Und die Frau er- war- tet den Ge- lieb- ten, Nicht den

crescendo e ritardando . . .

8 15

tom shit f' ?  
 mo- . . .  
 wo o .  
 - n .  
 - n .  
 lieg  
 Stu-  
 to-

# DEMO-PARTITUUR

## KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite